

女店主

哥 尔 多 尼

中央戏剧学院

哥尔多尼

女 店 主

(1753)

焦菊隐 译

前 言

卡尔罗·哥尔多尼(1707~1793)1707年生于威尼斯,青年时代沉溺于恋爱的冒险、赌博、胡闹和任性的生活,做过律师、外交官,也做过流浪汉,广泛地接触过贵族、商人、妇女,以至流氓、骗子,从他们得到不少生活经验和知识。他长期在剧团工作,对观众、演员、舞台艺术非常熟悉。这些都为他写作新型喜剧提供了丰富的生活素材和有利条件。哥尔多尼对“即兴喜剧”的改革遭到剧作家哥威等人的攻击,被迫于1762年避居法国巴黎,继续坚持创作,1793年客死巴黎。哥尔多尼早年就怀着改革意大利的“即兴喜剧”的愿望,他要求喜剧“如实地反映生活”。因此,他也就要求喜剧在形式上必须进行彻底的改革——首先是把剧本写下来,然后摒弃定型,使人物具有真实的思想性格和生动鲜明的形象。哥尔多尼所创作的这种新型的、完全富有民族色彩的文学剧本,是在即兴喜剧的传统基础上发展起来的。

哥尔多尼一生写了212部剧本,以喜剧最多约有100多部。早期著名的喜剧《一仆二主》(1745)仍然保留了即兴喜剧定型角色的名字,台词起初也是半即兴式的,直到后来才逐渐确定下来。《女店主》(1753)是哥尔多尼创作生活上的一个里程碑。他已经完全摆脱了即兴喜剧的肤浅手法,不再有“面具”,不再有“插浑”生活描写得也更写实。米兰多琳娜开设的小客店,仿佛是整个威尼斯社会的缩影,剧中人物都取自现实生活。向女店主求爱的侯爵是一个破落贵族,分明已沦为穷光蛋,却偏要显示自己的高贵,于是只好吹牛、撒谎,出尽洋相。另一位求爱者——用金钱买得伯爵爵位的商人,自信能用金钱买到一切,包括女人的爱情;两位追求者用尽各种方法拼命追求女店

主。米兰多琳娜是哥尔多尼塑造得最成功、最光彩的女性人物。不幸的身世迫使这位妩媚动人的女子独立地挑起生活的重担，辛勤、乐观地劳动，在机智地嘲弄了那些不怀好意的显贵追求者以后，她选择了诚实的仆人法勃里修斯为自己的终生伴侣。整部喜剧的情节简单而活跃，波澜起伏，妙趣横生。

哥尔多尼的剧本被译成世界几十种文字，一直在各国盛演不衰。他的《一仆二主》、《女店主》曾多次在我国公演，深受欢迎。

剧中人物

里巴夫拉达骑士^①

弗尔利波波利侯爵

阿尔巴非奥里达伯爵

米兰多琳娜——女店主

法勃里修斯——旅馆里的仆役

奥尔铎霞 }
黛砚妮拉 } 女演员

骑士的仆人

伯爵的仆人

地 点

弗洛伦斯，

米兰多琳娜的旅馆里

^① 原文在骑士、侯爵和伯爵的名字前，都有 di 或 d' 字，意即“属于”，就是说，他们是拥有某某领地的骑士、侯爵和伯爵。

第 一 幕

〔旅馆的一间房间。〕

〔弗尔利波波利侯爵和阿尔巴非奥里达伯爵上。〕

侯爵 你和我之间，是大有悬殊的。

伯爵 仅就这家旅馆而论，我的钱和你的钱并没有分别。

侯爵 然而，如果说，这位女店主的形色对我显得相当尊敬，那是因为我比你更能当之无愧。

伯爵 什么理由呢？

侯爵 我是弗尔利波波利的侯爵呀。

伯爵 而我也是阿尔巴非奥里达的伯爵呢。

侯爵 不错，是买来的领地的伯爵。^①

伯爵 我买我的伯爵领地的时候，你正出卖你的侯爵领地。

侯爵 够了！我有我的身份，当然就受到人们的尊敬。

伯爵 谁又得不到尊敬呢？你说话过于狂妄了。

侯爵 我爱这家旅馆的女店主，才住在这里。这谁都知道，所以谁都应当尊敬我所喜欢的一位年轻的女人。

伯爵 吓，这倒好哇！你打算阻拦我去爱米兰多琳娜。你以为我为什么住在弗洛伦斯呀？你以为我为什么单单住在这家

① 封建贵族所拥有的领地，都是由封建主封赐的，并且是世袭的。后来，在商业资本主义兴起以后，世袭贵族都已贫穷，往往出卖领地和爵位。新兴的资产阶级，也往往用钱购买，来提高自己地位。世袭贵族很瞧不起这种新贵族。

旅馆里呀？

侯爵 哼，好吧！你是丝毫不会有所成就的。

伯爵 我不会，难道你会？

侯爵 我会而你不会。我有我的身份。米兰多琳娜需要我的保护。

伯爵 米兰多琳娜需要的是金钱，而不是保护。

侯爵 金钱？……那并不缺用。

伯爵 我每天开支十个先令^①，侯爵，而且我还经常送给她礼物。

侯爵 然而我做什么我就不说。

伯爵 你做的什么你一句也不说，可是谁也都知道。

侯爵 一切都没有人知道。

伯爵 实际上，我亲爱的侯爵，不幸都知道。仆役们都在议论呢，每天才开支一个先令！

侯爵 提到仆役，这里有那么一个叫法勃里修斯的，我不大喜欢这个家伙。我觉得，我们的女店主待他好得简直太过了。

伯爵 也许她想嫁给他；那倒也不坏。她的父亲死去六个月了，一位年轻轻的姑娘，一个人主持一家旅馆，是会感到狼狈的。在我这方面呢，我已经许过她，只要她一结婚，就送给她一百镑。

侯爵 如果她结婚，我就作她的保护人；我还会……我怎样做我自己知道。

伯爵 来，让我们像好朋友似地安排一下吧；让我们每人送她一百镑吧。

侯爵 我做什么都要秘密地做，并且不来吹嘘。我有我的身份。

① 钱币都从英译本译作镑，先令等。

(呼唤)有人吗?

伯爵 (旁白)破了产了,穷了,可是还骄傲。

[法勃里修斯上。

法勃里修斯 有什么吩咐,老爷。

侯爵 老爷?你哪儿学来的这套规矩礼法?

法勃里修斯 对不住。

伯爵 (对法勃里修斯)告诉我:你的女东家好吗?

法勃里修斯 她很好,您大人。

侯爵 她已经起来了吗?

法勃里修斯 是,您大人。

侯爵 混蛋!

法勃里修斯 您大人,为什么?

侯爵 不要称呼我大人!

法勃里修斯 那位绅士我也是这么称呼的呀。

侯爵 他和我之间,是有所悬殊的。

伯爵 (对法勃里修斯)你就听听他说的。

法勃里修斯 (低声对伯爵)他说的倒是实情,是有点不一样。

我是在结账单上看出来的。

侯爵 告诉你的女东家,叫她到我的房间里去;告诉她,我要和她谈谈。

法勃里修斯 是,您阁下。这回我没有称呼错,是吧?

侯爵 好啦!三个月以来,你就该已经懂得了。你是一个傲慢的家伙。

法勃里修斯 随您怎么说,您阁下。

伯爵 你打算看看侯爵和我之间的不同之处吗?

侯爵 你这是什么意思?

伯爵 喂,我这儿给你十个先令,叫他也给你这么些。

法勃里修斯（对伯爵）谢谢，您大人。（对侯爵）您阁下……

侯爵 我不能像疯子似地乱扔钱。走开！

法勃里修斯（对伯爵）您大人，老天爷保佑您。（旁白）您阁下！

完蛋了！离开你自个儿的家乡，就不要靠着爵位摆架子，你得要有钱。（下。）

侯爵 你以为你能用你的赏赐压过我去吗？然而你绝对做不到。我的爵位比你的全部金钱都值得多。

伯爵 一件东西是什么价值，我并不介意；只要能花点什么，我就喜欢。

侯爵 你这样的花费只能叫你自己焦头烂额，米兰多琳娜对你一点也不重视。

伯爵 那么，你以为，仅仅由于你漂亮的高贵爵位，她就真的重视你吗？总得有钱才行呀。

侯爵 怎么是钱呢？她要的是保护。——她需要一个能在危急之中助她一臂之力的人。

伯爵 不错，一个能在危急之中借给她一百镑的人。

侯爵 一个人必须使自己受到尊敬。

伯爵 当你不缺少金钱的时候，人人都会尊敬你。

侯爵 你简直不明白自己说的是什么。

伯爵 我总比你明白一些。

〔里巴夫拉达骑士上。〕

骑士 朋友们，这么嚷嚷是怎么回事？你们两个人是在争吵吗？

伯爵 正在争论一个非常微妙的问题。

侯爵（讥讽地）伯爵和我正在争论贵族的价值。

伯爵 我不否认贵族的价值；然而我确是主张，一个人必须有钱，才能随心所欲。

骑士 确实的，我的亲爱的侯爵……

侯爵 算了,让我们谈些别的事吧。

骑士 你们怎么会争吵起这个来的呢?

伯爵 为了世界上最愚蠢的一个原因。

侯爵 好哇!无论什么事情,伯爵永远是加以嘲笑的。

伯爵 侯爵爱上了我们这里的女店主;我也爱她——比他还要厉害。他求她报之以爱情,来表示对他的爵位的赞仰;我所希望的是对我殷勤关注的回报。这个问题,在您看来,不觉得可笑吗?

侯爵 您应当知道,我一直是在怎样千辛万苦地保护着她。

伯爵 (对骑士)他保护她,我却破费金钱。

骑士 真的,再也没有比这个更不值得争论的事情了。一个女人就改变了你们,一个女人就叫你们颠倒了么?一个女人吗?现今的年月里听到的都是多么古怪的事呀!就我个人来说,我就不会遇到为了女人和任何人争吵起来的危险。我从来没有爱过女人,我从来没有需要过她们,而且我永远认为,女人是男人的一个不堪忍受的祸害。

侯爵 说到这里,米兰多琳娜倒是有出乎寻常的价值的。

伯爵 在这一点上,侯爵的话说得很对,我们旅馆的女主人确实是一个值得崇拜的人。

侯爵 那么,既然我是爱上了她,您就应当相信,她必然大有美妙之处。

骑士 真的,您叫我发笑。她能有什么出乎寻常的地方,又有什么和一切女人不同的地方呢?

侯爵 她有一种令人迷醉的仪容。

伯爵 她美丽,她的谈吐美妙,她打扮得漂亮,而且她的风趣之高雅,是难以想像得到的。

骑士 所有这些都一文不值。我已经在这家旅馆里住了三天

了,却并没有看出她有什么值得注目的地方。

伯爵 留心地观察观察她,也许您才能发现她的一些优点。

骑士 胡说!我已经仔细看过她了,她恰恰和别的女人一样。

侯爵 她和别的女人不一样,她多着一些东西。一向和国内第一流的妇女来往的我,从来没有发现过一个像她这样能把殷勤和礼节合成一体的女人。

伯爵 哎呀!我一向惯于和女人来往很密,我知道她们的缺点和她们的弱点。然而对于她,纵然我求爱求了很久,纵然我怀抱着很大的希望,却连她的一个手指头也还没有能摸到呢。

骑士 诡计,绝妙的诡计。可怜的傻瓜们,你们相信她,啊?哼,这样的事情就落不到我的头上。女人?个个都滚开她们的吧!

伯爵 您从来没有恋爱过吗?

骑士 没有,而且将来也永远不会。大家用尽全力要给我弄一个妻子,可是我从来没有打算要过。

侯爵 然而你们家庭里只剩下你一个人了;难道您不该想到后嗣吗?

骑士 我时常想到过,但是每当我一考虑到为要儿女,自己就必须忍受娶妻之苦的时候,我的欲望立刻就烟消云散了。

伯爵 那您将来怎样处置您的财产呢?

骑士 我要把我所有的这一点点,用来和朋友们共同享受。

侯爵 漂亮啊,骑士,漂亮;我们就来过它一个快活吧!

伯爵 您就一点什么也不送给女人吗?

骑士 绝对不;她们从我手里绝对得不到任何东西。

伯爵 看,我们的女主人来了!看一看她吧,看她是不是值得崇拜。

骑士 什么话！在我，我把一条漂亮的猎狗看得都比她高四倍。

侯爵 您虽然不重视她，我却很重视她。

骑士 即或她比爱神还美，我也要把她交给您。

〔米兰多琳娜上。〕

米兰多琳娜 向绅士们请安。是哪一位找我的呀？

侯爵 我有事求你，不过不在这里。

米兰多琳娜 您的意思是在哪儿，您阁下？

侯爵 在我的房间里。

米兰多琳娜 在您的房间里？如果您需要什么东西，仆役会来伺候您的。

侯爵 （对骑士旁白）这样的谨慎，您以为如何？

骑士 （对侯爵旁白）您所称为谨慎的，我却要叫作傲慢和无礼。

伯爵 亲爱的米兰多琳娜，我倒要和你当着大家的面谈谈；我不会叫你到我的房间里去，使你感到不方便。你看看这副耳环，你喜欢它们吗？

米兰多琳娜 真美丽。

伯爵 是钻石的；这你知道吗？

米兰多琳那 啊，我认得。我也懂钻石。

侯爵 这是供你用的呀。

骑士 （轻声对伯爵）我的亲爱的朋友，您是在把它们白白扔掉啊。

米兰多琳娜 您为什么想要送这副耳环给我呢？

侯爵 论礼物，确实，算得是一件漂亮礼物！可惜她自己有的比这个还好看两倍。

伯爵 这是镶的最时式的样子；我求你连同我的爱情一起收下。

骑士 （旁白）好一个疯子。

米兰多琳娜 不，当然不，老爷。

伯爵 如果你不收下,那就会叫我不高兴。

米兰多琳娜 我不知道说什么才好……我所关心的,是怎样能和我这旅馆的主顾们维持良好的关系。为了不招您不高兴,伯爵,我就收下吧。

骑士 (旁白)哈,这个坏东西!

伯爵 (对骑士)这样爽快,您以为如何?

骑士 (旁白)了不起的爽快! 她从你手里把耳环拿去,连一个谢字都没有。

侯爵 伯爵,你确实是叫你自己受了大大的尊敬呢。出于虚荣心而当着大家送给一个女人礼物! 米兰多琳娜! 我一定要和你个人谈谈;我是一位绅士。

米兰多琳娜 (旁白)多么穷酸! 他不送任何人礼物。——如果绅士们不再有什么需要我的地方,我可要走了。

骑士 (带着不高兴)喂,女店主! 你给我的床单桌布都不合我的意。如果你没有好一些的,我就只好自己去预备。

米兰多琳娜 老爷,给您换好的,这就送去;不过,我觉得您要得很可以稍微客气一点。

骑士 在我出钱的地方,我就没有客气的必要。

伯爵 (对米兰多琳娜)原谅他吧,他是一个不屈不挠的恨女人的人。

骑士 哼! 我用不着她的宽恕。

米兰多琳娜 可怜的女人们! 她们做了什么错事了? 为什么对我们这样残酷呢,骑士老爷?

骑士 不要说了,你怎么也不会得到我再多的信任的。给我换床单桌布,回头我派我的听差去取。朋友们,愚下致敬了。
(下。)

米兰多琳娜 多么凶暴的一个男人! 我从来没有看见过像他这

个样子的。

伯爵 亲爱的米兰多琳娜，不是每个人都能欣赏你的长处的。

米兰多琳娜 说真的，他这种坏举动叫我讨厌得恨不能马上就打发他走。

侯爵 对，就这么办；如果他不肯走，告诉我，我会叫他立刻离开。就请你利用我的保护吧。

伯爵 你无论损失多少钱，我都会给补上，给付清的。听着，把侯爵也打发走，这我也赔偿你。

米兰多琳娜 谢谢你们，两位绅士。告诉一位客人说我不需要他，我还有足够的气力；至于营业，我的旅馆从来没有一间房间空闲过。

〔法勃里修斯上。〕

法勃里修斯 （对伯爵）您大人，有一个人找您。

伯爵 你知道他是谁吗？

法勃里修斯 我看大概是一个镶嵌珠宝的。（轻声对米兰多琳娜）米兰多琳娜，谨慎；你待在这个地方不妥当。

伯爵 啊，对了；他有一件宝石拿给我看。米兰多琳娜，我想给这副耳环配个对儿。

米兰多琳娜 啊，不要，伯爵。

伯爵 你应该享受好东西，而我又一点也不计较金钱。我就去看看这件宝石。再见，米兰多琳娜；侯爵阁下，我必须向您告退。（下。）

侯爵 （旁白）这个该死的伯爵！他用他的金钱使我烦恼得要死。

米兰多琳娜 真的，伯爵太给自己添麻烦了。

侯爵 像这样的人，哪怕只有两个辨士，也得要为浮华虚荣而花掉。我懂得这种人；我懂得这个世道人情。

米兰多琳娜 哈,我呀,我也懂得这个世道人情啊!

侯爵 他们满以为,像你这一类的女人,是能用礼物来征服的。

米兰多琳娜 礼物从来不招任何人讨厌。

侯爵 我倒认为,如果我企图用礼物使你感到欠情,那我就是在侮辱你。

米兰多琳娜 啊,千真万确,侯爵从来没有侮辱过我。

侯爵 而且他永远不会。

米兰多琳娜 我真心地相信您。

侯爵 然而,但凡我能为力之处,我都随你吩咐。

米兰多琳娜 我倒应该知道知道您能在什么事情上帮助我。

侯爵 在一切事情上。试试我看。

米兰多琳娜 可是,比方说,在什么事情上呢?

侯爵 天神在上!你有一种惊人的魅力。

米兰多琳娜 多谢多谢,您阁下。

侯爵 啊,我真要说出几句几乎是不体面的话来;我真要几乎咒骂我的爵位!

米兰多琳娜 为什么要这样呢,老爷?

侯爵 有的时候,我宁愿处在伯爵的地位。

米兰多琳娜 也许因为他有钱吧?

侯爵 唉!怎么说是钱呢?我一点也没有把钱放在心上。假使我是像他那样的一个可笑的伯爵的话……

米兰多琳娜 那您要怎么样呢?

侯爵 那,嘿……我就要娶你。(下。)

米兰多琳娜 哼,看他说的是什么!“囊空如洗”的侯爵,这么一个漂亮家伙,想要娶我?可不是,如果你打算这样,你会觉得有点困难的;我会阻拦的。我喜欢生活里的好东西,可用不着讨厌的人。如果所有说过要我的人娶了我,哈,我可

已经有了多少丈夫了哇！每一个到我这旅馆来的人都爱上我，每一个人都拼命向我求爱，而且许许多多许许多多的人立刻就向我求婚。至于那个骑士，他粗野得像一头熊，他为什么待我那样粗暴呢？到我这旅馆来的客人中，不高兴和我来往的，他是头一个。我并不是说，每个人都是一见钟情的，可是像这样瞧我不起，确是一件叫我恼怒的事情。他是一个恨女人的？他连看见女人都受不了吗？可怜的傻瓜！大概他还没有遇见一个懂得怎样摆布他的女人呢。可是他会遇见的。谁知道他准没有遇见呢。我这就去跟他挑战。那些追逐我的人们，不久就叫我厌烦了。贵族对我并不重要；我看重的是财富，而不是贵族。我唯一的快乐就是看见人家服侍我，想望我，崇拜我。这是我的弱点，正像这几乎是所有女人的弱点一样。我并不打算嫁给谁；我谁也不需要；我正正当地生活着；我享受我的自由。我待谁都好，可是我谁也绝不爱上。我喜欢拿那些言过其实的火热的情种们开心；同时，那些和我们——美丽的大自然之母在人间所生出来的最优秀的造物——为敌的残酷无情的心，我也要用我的一切手段，把它们征服，打倒，叫它们彻底地震颤。

〔法勃里修斯上。

法勃里修斯 喂，女主人。

米兰多琳娜 什么事？

法勃里修斯 住当中房间的那位客人，挑剔床单桌布；他说那不够讲究，他不要。

米兰多琳娜 这我知道，这我知道；他对我也这么说过。他的要求一定得办到。

法勃里修斯 好吧，那么，办吧，就去把东西找出来，我好给他送

去。

米兰多琳娜 不要紧，不要紧，我回头给他送去。

法勃里修斯 你想给他送去？

米兰多琳娜 是的，我想。

法勃里修斯 你必定是对那个客人发生了极大的兴趣。

米兰多琳娜 我对每个人都发生兴趣，这没有你管的闲事。

法勃里修斯 （旁白）哼！这我准知道。我们的事情准不会有什么眉目。她只不过是抚弄抚弄我，不会有什么结果的。

米兰多琳娜 （旁白）可怜的傻瓜，他抱着满腔的希望。我不要再叫他断了念头，因为他忠实地伺候过我。

法勃里修斯 一向照例是由我伺候客人的。

米兰多琳娜 你待客人有点太粗鲁。

法勃里修斯 可你也有点太和气。

米兰多琳娜 我做的事情我自己一点也不糊涂；我用不着有人指教我。

法勃里修斯 很好哇，很好哇，另找仆役吧！

米兰多琳娜 为什么，法勃里修斯？你不高兴我了吗？

法勃里修斯 你还记得你父亲临死时候对我们两个人所说的话吗？

米兰多琳娜 是的，等我决定结婚的时候，我会记得我父亲嘱咐过我的话的。

法勃里修斯 可是我神经过敏，有些事情我受不住。

米兰多琳娜 但是你把我看成是什么人啊？一个碎嘴婆子？一个卖弄风情的女人？一个傻瓜？你真叫我吃惊。来来往往的客人有什么要叫我挂在心上的？要说我待他们好，那是为了我自己的利益，为了给我的旅馆保持好名声，才这么做的。我不需要礼物；一个人追求就已经够讨厌的了，何况一